

Н. М. Эдвардс, канд. пед. наук  
БГЭУ (Минск)

## РОЛЬ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АМЕРИКАНСКОМ БИЗНЕС-КОНТЕКСТЕ

Поскольку бизнес-контекст менее формален и носит более прикладной характер, чем деловой в целом, он чаще соприкасается с другими сферами деятельности в процессе коммуникации. Зачастую данное явление сопровождается перенос в бизнес-контекст культурных и ценностных характеристик из других коммуникативных практик. Например, лингво-прагматический анализ 260 единиц лексики «Офисного словарного минимума» современного американского языка в авторстве Н. Москосцева и С. Шевченко от 2012 г. показал, что 7,3 % единиц мигрировали в офисный словарь из спортивной сферы. Обогащение словаря часто происходит через взаимодействие двух и более профессиональных культур, когда целый пласт терминов и фразеологизмов с устоявшимся оценочным значением одной сферы деятельности (спорт) переносится в другую (бизнес), обогащая ее лексически и культурно. Данное явление можно рассматривать в большей степени как культурный, чем лингвистический феномен, поскольку спорт традиционно оказывает заметное воздействие на стиль жизни, ценности и характер эмоциональных оценок среднестатистического американца. Аналогично спортивным ранжируются любые успехи и достижения американцев с помощью многообразных рейтингов и конкурсов. Например, организация образовательных программ предполагает конкурентный характер обучения и строится с опорой на рейтинговую оценку студентов. Соответственно, выпускники американских вузов, бизнес-школ и бизнес-курсов довольно рано проходят школу конкурентной борьбы и привносят соответствующие ценности в бизнес-сферу.

В качестве примера миграции спортивных терминов и фразеологизмов, содержащих эмоционально-оценочный компонент, в бизнес-контекст можно привести выражение *«playing hardball»* — проявлять сильную неуступчивость в переговорах, вести жесткую игру с партнерами. Пример из контекста: *I've been playing hardball with Van Gundy. — Я очень жестко повел себя с Ван Ганди.* Подобно негативно-восхищенной оценке бескомпромиссного спортивного поведения сильных игроков во время состязания данное выражение сохраняет свой прагматический заряд в бизнес-контексте. Другое оценочное выражение *«zero-sum game»* также сохраняет первичное спортивное значение — игра без победителей. Например: *So relying on exchange rates to influence trade balances is a zero-sum game. — Поэтому надежда на то, что обменные курсы повлияют на внешне-торговый баланс — это игра с нулевым исходом.*

В процессе миграции может происходить определенное дополнение значения без изменения формы, которое может быть незначительным, т.е. остается концептуальный признак. Например, выражение *«to set the ball rolling»* означает запуск процесса, первый удар по мячу в хоккее. Дополнительное значение состоит в привнесении элемента азартности в начале процесса, когда высоки ожидания и энергичность его инициатора. Пример использования в контексте: *My delegation is ready to start discussing it and get the ball rolling. — Моя делегация готова начать обсуждение и приступить к делу.*

Анализ контекстных примеров явно отражает ассоциации между восприятием в бизнес-контексте новых спортивных фраз и доминантными чертами, присущими американцам, — соперничество, азартность, прямота оценки исключительно в одобрителем значении. Как и в спорте бизнес ведется в условиях жесткого конкурентного состязания, следующего в повседневной жизни как писаным правилам (законам), так и неписаным нормам деловой этики. Неудивительно, что именно спорт обеспечил миграцию целого пласта терминов и фразеологизмов с устоявшимся оценочным значением в бизнес-сферу, насыщая ее лексически и культурно.